

本課文法內容：

18.1 單字表

18.2 分詞介紹

18.3 主動分詞

18.4 主動分詞的用法

18.5 分詞成為名詞

18.6 被動分詞

18.7 被動分詞的用法

18.8 不規則動詞「給」

18.9 希伯來文母音拼字

18.1 單字表

亞倫 m.	(aha-RON) אַהֲרֹן	民族 m.	גוי גוים גוֹיִי-
當、如同 adv.	(kaa-SHER) כְּאִשֶּׁר	迦南 m. f.	כְּנַעַן (ke-NA-an)
利百加 f.	רִבְקָה	石頭、寶石 f.	אֶבֶן (E-ven) אֶבְנִים (E-ven) אֲבָנִי-
建造 v.	בָּנָה	營地 m.	מַחֲנֶה (macha-NE) מַחֲנֵה- מַחֲנוֹת-
給 v.	נָתַן	行為 m.	מַעֲשֵׂה (maa-SE) מַעֲשִׂים מַעֲשֵׂה- מַעֲשֵׂי-
下來 v.	יָרַד	支派、棍子 m.	מַטֵּה מַטֵּוֹת מַטֵּוֹת-
喝 v.	שָׁתָה	公義的 adj.	צְדִיק צְדִיקָה צְדִיקִים צְדִיקוֹת

- 一、「民族」גוי 這個字可以指以色列人或外族人，若與同義的 עם 連用，עם 指以色列人，גוי 指外族人。
- 二、「迦南」כְּנַעַן (ke-NA-an) 是含的兒子（創世記九 18），後來成為地名。有時用為陽性（何西阿書十二 8(中 7) 譯作商人，指迦南化的以色列人），有時為陰性（以賽亞書二十三 11 指迦南地）；此字也有「貿易」之意（以西結書十六 29 和十七 4、西番雅書一 11）。
- 三、「營地」מַחֲנֶה 的雙數字 מַחֲנִים (ma-cha-NA-yim) 在聖經中作為地名「馬哈念」使用，創世記三十二 3(中 2) 說明地名由來，意為兩營的軍兵。
- 四、「行為」מַעֲשֵׂה 這個字是由動詞字根「作、製造」עָשָׂה 而來。
- 五、「公義的」צְדִיק 可作為名詞「義人」使用。
- 六、本課有些單字是 Sheva 的合併母音，位於非重音的短母音之後，合併母音不算一個音節，如「營地」、「行為」、「亞倫」、「當、如同」，參看 3.3 說明。



不同的動詞寫為主動分詞時，除了在字根第一個和第二個字母中間的 o 不會改變外，其餘的母音會有些微的不同。以下表格列舉幾個你學過的動詞供您參考。

	聽見 שמע	看見 ראה	出去 יצא	差遣 שלח
陽性單數	(sho-MEa) שׁוֹמֵעַ	רֹאֶה	יֹצֵא	(sho-LEach) שׁוֹלְחַן
陰性單數	(sho-MA-at) שׁוֹמַעַת	רֹאֶה	יֹצֵאת	(sho-LA-chat) שׁוֹלְחַת
陽性複數	שׁוֹמְעִים	רֹאִים	יֹצְאִים	שׁוֹלְחִים
陰性複數	שׁוֹמְעוֹת	רֹאוֹת	יֹצְאוֹת	שׁוֹלְחוֹת

請注意，(sho-MEa) שׁוֹמֵעַ 和 (sho-LEach) שׁוֹלְחַן 喉音前的 Patach 發音，參看 3.6 說明。

## 18.4 主動分詞的用法

主動分詞在句子裡可以作為動詞、形容詞和名詞使用。

### 18.4.1 主動分詞當作動詞

主動分詞在句子裡當動詞用的時候，表示「正在作的動作」，包括現在正在作的動作、即將要去作的動作、持續反覆在作的動作，也可以作為敘述的場景，表示一直持續的狀況。主動分詞在聖經中按照上下文可以有現在、過去或將來的時態，在現代希伯來文則視為現在時態。

他正坐在耶路撒冷的城門。： (ye-ru-sha-LA-yim) יְרוּשָׁלַיִם (be-SHA-ar) הוּא יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר  
摩西正在聽亞倫的聲音。 מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ (sho-MEa) אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

以上這兩個句子都可以表達「現在正在作」、「過去正在作」、「將來正在作」或「一直持續作」這個動作。

由於分詞沒有十種人稱，在書寫時以主詞的單複數和陰陽性配合使用即可。譬如以上的兩個例句，主詞可以變更為其他的陽性單數名詞。

我正坐在耶路撒冷的城門。： (ye-ru-sha-LA-yim) יְרוּשָׁלַיִם (be-SHA-ar) אֲנִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר  
你正在聽亞倫的聲音。 אַתָּה שׁוֹמֵעַ (sho-MEA) אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

當主詞不是陽性單數名詞的時候，分詞的寫法就要改變了。

拿俄米正坐在摩押的城門。 נְעֻמִי יוֹשֵׁבֶת (yo-SHE-vet) בְּשַׁעַר (be-SHA-ar) מוֹאָב:  
這些祭司們正在聽亞倫的聲音。 הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

若要否定一個分詞作為動詞的句子，不能使用否定字 לא，必須使用 אין。

拿俄米沒有正坐在摩押的城門。: מוֹאָב (be-SHA-ar) בְּשַׁעַר (yo-SHE-vet) יוֹשֶׁבֶת  
這些祭司們沒有正在聽亞倫的聲音。: הַכֹּהֲנִים אֵין שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

### 18.4.2 主動分詞當作形容詞

主動分詞當作形容詞用的時候除了要配合所形容名詞的陰陽性和單複數以外，還要遵守所有形容詞的規則。

正坐著的人們 אֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים  
正坐著的女人們 נָשִׁים יוֹשְׁבוֹת

主動分詞形容確指的名詞（帶有定冠詞、代名詞所有格字尾或專有名詞）要加定冠詞。

這正在聽的這人們 הָאֲנָשִׁים הַשׁוֹמְעִים  
這正在聽的我父親 אָבִי הַשׁוֹמֵעַ (ha-sho-MEa)  
這正在聽的利百加 רַבְקָה הַשׁוֹמַעַת (ha-sho-MA-at)

### 18.4.3 主動分詞當作名詞

分詞在句子裡也可以當作名詞，分詞當作名詞的時候，可以加定冠詞，也可以加代名詞所有格的字尾，也可以與其他名詞組合為組合字，要按照名詞的文法規則使用。在翻譯一個句子的時候請分析這個句子的寫法，是否有其他的動詞，分詞若帶有定冠詞就可能是形容詞或名詞。要留意句子也可能是沒有動詞的名詞句子。

主動分詞當名詞：

正在聽的（人們）、聽眾 שׁוֹמְעִים  
正在製造的（人）、製造者 עוֹשֶׂה 或寫為 עוֹשֶׂה (有些經文 עוֹשֶׂה 被寫為 עוֹשֶׂה)  
通常分詞所表達的是「人」，在文法上也可以指「非人」。

帶有定冠詞的主動分詞當名詞：

這正在聽的（人們）、聽眾 הַשׁוֹמְעִים  
這正在製造的（人）或譯為：這個製造者 הָעוֹשֶׂה 或寫為 הָעוֹשֶׂה  
這個好的製造者 הָעוֹשֶׂה הַטוֹב

帶有代名詞所有格字尾的主動分詞當名詞：

你的製造者 (o-SE-cha) עוֹשֶׂךָ (組合字型 עוֹשֶׂה-ךָ, 現代使用 עוֹשֶׂה-ךָ)  
我的聽眾們 שׁוֹמְעֵי (組合字型 שׁוֹמְעֵי-י)  
(複數名詞加上人稱代名詞所有格字尾的寫法在第二十二課說明)



以下列舉幾個動詞的寫法

	寫 כתב	差遣 שלח	作 עשה	打開 פתח	愛 אהב
陽性單數	כָּתוּב	שָׁלַחַ	עָשׂוּי	פָּתוּחַ	אָהוּב
陰性單數	כְּתוּבָה	שְׁלַחָהּ	עֲשׂוּיָהּ	פְּתוּחָהּ	אֲהוּבָהּ
陽性複數	כְּתוּבִים	שְׁלַחֵי	עֲשׂוּיִים	פְּתוּחִים	אֲהוּבִים
陰性複數	כְּתוּבוֹת	שְׁלַחוֹת	עֲשׂוּיוֹת	פְּתוּחוֹת	אֲהוּבוֹת

註：「愛」的陰性單數又可寫為 אֲהוּבַת

### 18.7 被動分詞的用法

被動分詞能作為動詞、形容詞或名詞使用。

#### 18.7.1 被動分詞當作動詞

這使者正被差遣從摩押。 הַמְלֶאךָ שְׁלַחַ (sha-LUach) מִן מוֹאָב:

這話正被寫在這律法中。 הַדְּבָר כְּתוּב בַּתּוֹרָה:

#### 18.7.2 被動分詞當作形容詞

這正被差遣的使者走到以色列。

הַמְלֶאךָ הַשְּׁלַחַ (ha-sha-LUach) הָלַךְ אֶל יִשְׂרָאֵל:

這正被寫的話是公義的。 הַדְּבָר הַכְּתוּב צְדִיק:

#### 18.7.3 被動分詞當作名詞

這被差遣的人站立在耶路撒冷。

הַשְּׁלַחַ (ha-sha-LUach) עָמַד בִּירוּשָׁלַם (bi-ru-sha-LA-yim):

他們知道這被寫的。 הֵמָּה (HE-ma) יָדְעוּ אֶת הַכְּתוּב:

希伯來聖經被分成「律法」תּוֹרָה、「先知們」נְבִיאִים（單數 נְבִיא）和「著作」כְּתוּבִים（單數 כְּתוּב）三大類，其中「著作」就是陽性複數分詞「被寫的」。現代希伯來文以這三個字的字首造了一個新字（ta-NACH）תַּנַּ"ךְ「聖經」（Bible）（"表示這是個縮寫字）。

另一個常用字是由動詞「祝福」בָּרַךְ（通常使用 Piel，第二十三課說明）的被動分詞 בְּרוּךְ 表達上帝是「可稱頌的」或某人是「被祝福的」。

許多猶太人的禱告都是這樣起頭：

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ (e-lo-HE-nu) מֶלֶךְ (ME-lech) הָעוֹלָם אֲשֶׁר....

你是可稱頌的，耶和華我們的上帝，這世界的王，就是....

יְיָ 是禱告書中用來稱呼耶和華的名字，唸為 אֲדֹנָי (Adonai)，請參看第十課介紹。

### 18.8 不規則動詞「給」

「給」נתן 這個動詞在聖經經常使用，都是 Paal 的結構居多，按照上下文被翻譯為「交付」、「報應」、「設立」等字，這個字的寫法是不規則的。

完成式				
我給	你給	妳給	他給	她給
נָתַתִּי (na-TA-ti)	נָתַתָּ (na-TA-ta)	נָתַתְּ	נָתַן	נָתְנָה
我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
נָתַנּוּ (na-TAN-nu)	נָתַתֶּם	נָתַתְּן	נָתְנוּ	נָתְנוּ
	(現代) נָתַתֶּם	(現代) נָתַתְּן		

未完成式				
我將給	你將給	妳將給	他將給	她將給
אֶתֵּן	תֵּתֵן	תֵּתִינִי	יֵתֵן	תֵּתֵן
我們將給	你們將給	妳們將給	他們將給	她們將給
נִתֵּן	תֵּתְנוּ	תֵּתְנֶנּוּ (ti-TEN-na)	יִתְנוּ	תֵּתְנֶנּוּ (ti-TEN-na)

	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
主動分詞	נֹתֵן 或 נוֹתֵן	נוֹתֶנֶת 或 נוֹתֵנָה	נוֹתְנִים 或 נוֹתְנִים	נוֹתְנוֹת 或 נוֹתְנוֹת
被動分詞	נִתּוֹן	נִתּוּנָה	נִתְּנִים 或 נִתְּנִים	נִתְּנוֹת 或 נִתְּנוֹת

請注意，נִתְּנָה 和 נוֹתְנָה 發音均為 no-TE-net。

### 18.9 希伯來字母音拼字

古代的希伯來文是屬於閃族語系，這個語系的語言對於母音的書寫，只有寫出長母音，短母音沒有字母，用發音記號表達。聖經使用的文字經歷了多年的演變，與古代用法已經差異甚多，在聖經中的有些字會出現寫成長母音或寫成短母音都可以的情況。現代希伯來文因為完全不使用發音記號，因此初學者對於不認識的單字很難發音，慢慢熟悉後會發覺有些母音的寫法有辨別的方式。

### 18.9.1 母音 a

在一個字起頭或中間的母音 a 沒有字母表示，在字尾的母音 a 經常以字母 א 或 ה 表示，現代希伯來文也如此使用。發音 a 以字母 ה 結尾的字通常是陰性單數字。

軍隊 צָבָא 女人 אִשָּׁה

父親（現代希伯來文） אָבא 標音是 אֲבָא (A-ba)

母親（現代希伯來文） אִמָּא 標音是 אִמָּא (I-ma 或 i-MA)

### 18.9.2 母音 e

母音 e 在字的起頭或中間沒有字母表示，在字尾的母音 e 有時以字母 א 或 ה 表示。這種古時的表達方式在目前使用的單字中已經很少了，現代希伯來文使用字母 ה 表達這個發音。

椅子 כִּסֵּא 田地 שָׂדֵה 嘴 פֶּה

茶（現代希伯來文） תֵּה 標音是 תֵּה

咖啡（現代希伯來文） קַפֵּה 標音是 קַפֵּה

### 18.9.3 母音 i

母音 i 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 י 表達，在現代希伯來文尤其普遍。在拼字中間的字母 י 在聖經中有時被省略為一點在下的母音記號。

椅子 כִּסֵּא 現代希伯來文的寫法是 כִּיסֵּא

女人 אִשָּׁה 現代希伯來文的寫法是 אישָּׁה

大衛可寫成 דָּוִד 或 דָּוִד

維他命（現代希伯來文） וִיטָמִין 標音是 וִיטָמִין

### 18.9.4 母音 o 和母音 u

母音 o 和母音 u 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 ו 表達，在現代希伯來文也非常普遍，但是必須認得這個字才知道是 o 還是 u。在拼字中間的字母 ו 在聖經中有時被省略為母音記號。

永遠 עוֹלָם 有時被寫成 עָלָם

再 עוֹד 有時被寫成 עָד

被寫的（複數） כְּתוּבִים 有時被寫成 כְּתָבִים

音樂（現代希伯來文） מוֹזִיקָה 標音是 מוֹזִיקָה (MU-zi-ka)

收音機（現代希伯來文） רַדִּיו 標音是 רַדִּיו (RAD-yo)



第十八課 分詞（現在式）和母音拼字

練習一 請翻譯下列動詞

1.	יָדַעְתִּי	2.	שָׁתִּיתִי	3.	נָתַתִּי	4.	אָרַד
5.	נָתַתָּ	6.	יָרַדְתָּ	7.	תָּאמַר	8.	תִּתֵּן
9.	שָׁתִית	10.	בָּנִית	11.	תִּבְנֶי	12.	תִּשְׁתֶּי
13.	יִתֵּן	14.	יָרַד	15.	יָרַד	16.	יִבְנֶה
17.	בָּנָה	18.	נָתַן	19.	יִשְׁתֶּה	20.	תִּמְצָא
21.	נִשְׁתֶּה	22.	נָתַנּוּ	23.	שָׁתִינוּ	24.	תִּבְנוּ
25.	זָכַרְתֶּם	26.	יָרַדְתֶּם	27.	תִּקְחָנָה	28.	תִּעֲמְדוּ
29.	יִשְׁתּוּ	30.	שָׁתוּ	31.	תִּעֲלֶינָה	32.	יַעֲבְרוּ

練習二 請翻譯下列的句子

1.	הָיָד בּוֹנֵה בַּיִת מֵאֲבָנִים:
2.	הַבּוֹנִים בָּנוּ אֶת הַמִּחְנָה בְּהָר:
3.	רִבְקָה עוֹשֶׂה עוֹשֶׂה מַעֲשִׂים טוֹבִים הַיּוֹם:
4.	הָאִישׁ הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא צָדִיק:
5.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל יָרַד מִצְרַיִמָּה:
6.	הַיּוֹרְדִים הִלְכוּ כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ:
7.	אַהֲרֹן נֹתֵן מִנְחָה לְאַמּוֹ:
8.	הַמַּטּוֹת הָאֵלֶּה שׁוֹתִים מִיּוֹם רַבִּים:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הַצָּדִיק יוֹשֵׁב בַּמִּחְנָה:
	הַמַּטָּה הַיּוֹשֵׁב בַּמִּחְנָה יִבְנֶה מְזֻבָּח:
	הַיּוֹשְׁבִים בָּנוּ מִחֲנוֹת:
	יִשְׁבֵי הַמִּחְנָה מִמַּטָּה אַהֲרֹן:
2.	יַעֲקֹב יוֹרַד עִם הַמִּשְׁפָּחָה מִצְרַיִמָּה:
	הַמִּשְׁפָּחָה הִירְדָת יֹשְׁבֵהָ בְּמִצְרַיִם:
	מִשְׁפָּחוֹת יִרְדוּת אֶל מִצְרַיִם:
	הַיּוֹרְדִים מִמִּשְׁפַּחַת דָּוִד:

3.	הַתּוֹרָה כְּתוּבָה:
	מַעֲשֶׂה רִבְקָה כְּתוּב בַּתּוֹרָה:
	מַעֲשֵׂי אַהֲרֹן כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה:
	הַמַּעֲשִׂים עֲשׂוּיִים וּבַתּוֹרָה כְּתוּבִים:

4.	צָדִיק נוֹתֵן מַיִם לַבּוֹנָה:
	הַמַּיִם נֹתְנִים לַבּוֹנָה:
	נוֹתְנֵי הַמַּיִם צָדִיקִים:
	הַכָּלִי נֹתוֹן לַבּוֹנָה:

練習四 請翻譯下列的經文

出六 1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה פֶּרְעָה 法老 כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבִיד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: 他將趕出他們 強壯的 他將放走他們	1.
利十八 3	כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה מְבִיא אֶתְכֶם (受詞) 正帶領 你們 לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֵיתֶהֶם לֹא תֵלְכוּ: 他們的律例 חקתייהם	2.
王上一 20	וְאֵתָה אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלַיְךָ לְהַגִּיד לָהֶם לְהַגִּיד (不定詞) 通告 לֹא יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:	3.
伯一 21	וַיֹּאמֶר עָרִם יֵצְאֵתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרִם אָשׁוּב שָׁמָּה בֶּטֶן אִמִּי 我母親的肚腹 赤裸地 我將回去 我 יְהוָה נָתַן וַיְהִי לָקַח יְהוָה שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ: 被稱頌的 被稱頌的	4.
結十八 5	וְאִישׁ כִּי-יִהְיֶה צָדִיק וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה: כִּי 公義 如果 公義 如果	5.
撒下十五 23	וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל בּוֹכִים 正哭泣 וְכָל-הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קָדְרוֹן בְּנַחַל קָדְרוֹן 在汲淪溪 וְכָל-הָעָם עֹבְרִים עַל-פְּנֵי-דָרֶךְ אֶת-הַמַּדְבָּר:	6.